|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **SUSITARIMAS NR. 13**  **DĖL 2021 M. GRUODŽIO 29 D. „NAUJŲ SINCHRONINIŲ KOMPENSATORIŲ ĮRENGIMAS LIETUVOS EES“ PROJEKTAVIMO, GAMYBOS IR ĮRENGIMO DARBŲ RANGOS SUTARTIES  NR. 21VP-SUT-244 PAKEITIMO**  Vilnius, 2024 m. balandžio d. Nr. | **AGREEMENT NO 13**  **FOR THE AMENDMENT TO THE CONTRACT ‘DESIGN, MANUFACTURE AND INSTALLATION WORKS OF THE INSTALLATION OF NEW SYNCHRONOUS COMPENSATORS IN THE LITHUANIAN POWER SYSTEM‘ NO 21VP-SUT-244 OF 29th OF DECEMBER 2021**  \_\_\_\_\_ April 2024, Vilnius, No. |
|  | **LITGRID AB** (toliau – **Užsakovas**), pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti įmonė, juridinio asmens kodas 302564383, kurios registruota buveinė yra Karlo Gustavo Emilio Manerheimo g. 8, LT-05131 Vilnius, duomenys apie bendrovę kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujama .........................., iš vienos pusės ir | **LITGRID AB** (hereinafter – **the Employer**), the company incorporated and operating in accordance with the laws of the Republic of Lithuania, legal entity code 302564383, registered office address Karlo Gustavo Emilio Manerheimo Str. 8, LT-05131 Vilnius, data about the company are collected and stored in the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, represented ……………………., on the one part, and |
|  | tiekėjų grupė, veikianti jungtinės veiklos sutarties pagrindu, susidedanti iš: **SIEMENS ENERGY OY LIETUVOS FILIALO**, juridinio asmens kodas 305427888, kurio registruota buveinė: J. Jasinskio g. 16C, LT-03163 Vilnius, duomenys apie bendrovę kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, ir **SIEMENS ENERGY GLOBAL GMBH & CO KG, juridinio asmens kodas:** HRA111200, registruota buveinė: Freyestebenstr. 1, 91058 Erlangen, Vokietija, duomenys apie bendrovę kaupiami ir saugomi Hanselsregister registre (toliau – **Rangovas**) , atstovaujama Siemens Energy Oy Lietuvos filialo ..................... (toliau – **Rangovas**), iš kitos pusės, | the group of suppliers, acting based on the joint activity agreement, consisting of: **SIEMENS ENERGY OY LITHUANIAN BRANCH**, legal entity code 305427888, registered office address: J. Jasinskio Str. 16C, LT-03163 Vilnius, data about the company are collected and stored in the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, and **SIEMENS ENERGY GLOBAL GMBH & CO KG, legal entity code**: HRA111200, registered office address: Freyesteben Str. 1, 91058 Erlangen, Germany, data about the company are collected and stored in the Hanselsregister (hereinafter – **the Contractor**), represented ……………. (hereinafter – **the Contractor**), on the other part, |
|  | toliau Užsakovas ir Rangovas kartu vadinami **Šalimis**, o kiekvienas atskirai – **Šalimi**, | hereinafter, the Employer and the Contractor both together are referred to as **the Parties**, and each separately – as **the Party**, |
|  | **ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, KAD:** | **WHEREAS**: |
|  | Šalys 2021 m. gruodžio 29 d. sudarė „Naujų sinchroninių kompensatorių įrengimas Lietuvos EES“ projektavimo, gamybos ir įrengimo darbų rangos sutartį Nr. 21VP-SUT-244(toliau – **Sutartis**); | On 29th of December 2021, the Parties entered the ‘Design, manufacture, and installation works of the installation of new synchronous compensators in the Lithuanian power system’ Works Contract No 21VP-SUT-244 for design, manufacture and installation works (hereinafter – **the Contract**). |
|  | Rangovas siekia Sutarties vykdymui pasitelkti subrangovą, nurodytą šiame susitarime dėl Sutarties pakeitimo ir kuriems Rangovas pritaria, | The Contractor seeks to use the subcontractor indicated in this agreement for the amendment to the Contract, and whom the Contractor accepts, |
|  | Vadovaujantis Sutarties 10 punktu, *Rangos sutarties sąlygos sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos tik laikantis Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo 97 punkto reikalavimų*; | In accordance with Clause 10 of the Contract, *during the term of the Contract, the terms of the Contract can be changed only in accordance with the requirements set out in Point No. 97 of the Republic of Lithuania Law on Procurement, performed by the entities, operating in the field of Wastewater Management, Energy, Transport or Postal Services*; |
|  | Vadovaujantis Sutarties Konkrečiųjų sąlygų 4.4 punktu, siūlydamas pakeisti subrangovą, pasitelkti papildomą subrangovą ar atlikti subrangovui priskirtus darbus savo jėgomis, Rangovas turi pateikti Inžinieriui atitinkamą prašymą; | In accordance with Sub-Clause 4.4 of the Particular Conditions of the Contract, when proposing to replace the subcontractor, to use an additional subcontractor, or to perform the work assigned to the subcontractor by his own efforts, the Contractor must submit an appropriate request to the Engineer; |
|  | Vadovaujantis Sutarties Konkrečiųjų sąlygų 6.8 punktu, Pasiūlyme nurodytus Rangovo vadovus Rangovas gali pakeisti kitais specialistais tik dėl objektyvių priežasčių (specialisto mirtis, liga, darbo santykių su Rangovu ar Subrangovu nutraukimas ir pan.), ne žemesnės kvalifikacijos ir patirties nei nustatyta Pirkimo sąlygose ir (ar) reikalaujama Įstatymuose, tik gavęs išankstinį Užsakovo sutikimą tokiam pakeitimui; | In accordance with Sub-Clause 6.8 of the Particular Conditions of the Contract, the Contractor may replace the Contractor's managers specified in the tender with other specialists only for objective reasons (death, illness of the specialist, termination of employment with the Contractor or Subcontractor, etc.), qualification and experience not lower than stipulated in the Procurement Conditions and/or required by Law only on receipt of the Employer's prior consent to such change; |
|  | Rangovas 2024 m. vasario 13 d. pateikė prašymą Nr. 24-02/1 „*Prašymas dėl subrangovo UAB „FIMA“ suderinimo*“ ir prašo suderinti įmonę UAB „FIMA“, kuri atliks priešgaisrinės apsaugos signalizacijos, vaizdo stebėjimo ir įeigos kontrolės sistemų įrangos pristatymo, montavimo ir paleidimo darbų atlikimo Alytaus SK, Telšių SK bei Neries SK sinchroniniams kompensatoriams numatytose teritorijose. | On the 13th of February 2024, the Contractor submitted request No. 24-02/1 "*Request for approval of the subcontractor UAB "FIMA"*” and requests the approval of the company UAB "FIMA", which will perform the delivery, installation, and commissioning works of fire alarm, video surveillance, and access control systems equipment in the designated areas of Alytaus SK, Telšių SK, and Neries SK for synchronous compensators. |
|  |  |  |
|  | Rangovas 2024 m. vasario 13 d. pateikė atnaujintą informaciją: Sutarties h) priedo dalį „Informacija apie subtiekėjus“. | On the 13th of February 2024, the Contractor submitted updated information: Part of Annex h) of the Contract “Information about the Subcontractors”; |
|  | Užsakovas pagal Rangovo pateiktus dokumentus įvertino Subrangovų atitiktį pirkimo sąlygose nustatytiems reikalavimams ir nustatė, kad jis turi reikalingą kvalifikaciją; | The Employer has evaluated, on the basis of the documents provided by the Contractor, the compliance of Subcontractors with the requirements set out in the Procurement Conditions and found that the Subcontractor has the required qualification. |
|  | Vadovaujantis Sutarties Konkrečiųjų sąlygų 4.4 punktu, Subrangovo pakeitimas, papildomo Subrangovo pasitelkimas arba Subrangovo darbų perdavimas Rangovui yra galimas tik tada, kai Užsakovas rašytiniu sprendimu pritaria Rangovo prašymui ir tarp Šalių yra sudaromas rašytinis susitarimas dėl su Pasiūlymu pateikto Subrangovų sąrašo pakeitimo; | In accordance with Sub-Clause 4.4 of the Particular Conditions of the Contract, the replacement of the Subcontractor, the use of an additional Subcontractor, or the transfer of the works of the Subcontractor to the Contractor is only possible when the Employer approves the Contractor’s request by a written Decision and a written amendment on the change of the list of Subcontractors, that has been submitted along with the Tender, is entered into between the Parties; |
|  | Vadovaujantis Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų įstatymo (toliau – **PĮ**) 98 straipsnio 1 dalies 4 punktu, Užsakovas patikrino ir nustatė, kad dėl šiuo susitarimu pasitelkiamo Subrangovų nėra PĮ 50 straipsnio 9 dalyje ir 58 straipsnio 4(1) dalyje nurodytų aplinkybių; | In accordance with Article 98, Part 1 (4) of the Law on Procurement carried out by Contracting Entities that operate in the Water Management, Energy, Transport, and Postal Services Sector of the Republic of Lithuania (hereinafter – **the LP**), the Employer has checked and determined that there are no circumstances referred to in Article 50, Paragraph 9 and Article 58, paragraph 4(1) of the LP for the Subcontractors approved by this agreement; |
|  | Sutarties keitimo aplinkybės atitinka PĮ 97 straipsnio 1 dalies 5 punkte nurodytas aplinkybes dėl neesminio Sutarties pakeitimo; | The circumstances of the amendment of the contract correspond to the circumstances specified in point 5 of Article 97, paragraph 1 of the LP regarding the non-essential amendment of the contract; |
|  | Rangovas siekia pakeisti Rangovo atstovus .................... | the Contractor seeks to replace the Contractor‘s representatives ................... |
|  | **Šalys sudarė šį susitarimą dėl Sutarties pakeitimo (toliau – Susitarimas), kuriuo susitarė:** | **the Parties have entered into this Agreement on the amendment to the Contract (hereinafter – the Agreement), whereby they have agreed:** |
|  | Pakeisti Sutarties priedą „Informacija apie subtiekėjus“, jį papildant naujai pasitelkiamu Subrangovus: UAB „FIMA“. | To amend Annex ”Information about Subcontractors” to the Contract, supplement it with the new Subcontractors, which the Contractor uses: UAB „FIMA“. |
|  | Rangovas užtikrins ir bus atsakingas už Subrangovams UAB „FIMA“ perduotų įsipareigojimų tinkamą įvykdymą. | The Contractor will ensure and will be responsible for properly fulfilling the commitments transferred to the Subcontractor UAB „FIMA”. |
|  | Pakeisti Sutarties f) priedo dalies „Pasiūlymo priedas“ punktą „Rangovo atstovas“ nurodant vietoje ....................... | To amend the point "Representative of the contractor" in the "Annex to the Tender" paragraph of Annex (f) to the Contract by specifying the Contractor's representatives ............................ |
|  | Kitos Sutarties sąlygos nekeičiamos ir lieka galioti visa apimtimi. | Other terms of the Contract have not been changed, and they shall remain valid. |
|  | Visus Šalių tarpusavio santykius, atsirandančius iš Susitarimo ir neaptartus jo sąlygose, reglamentuoja Sutartis ir Lietuvos Respublikos teisės aktai. | All and any relationships between the Parties arising out of the Agreement and not covered by its terms are regulated by the Contract and by the legal acts of the Republic of Lithuania. |
|  | Susitarimas įsigalioja nuo jo sudarymo momento ir tampa neatskiriama Sutarties dalimi. | The Agreement shall enter into force from the moment of entry therein and shall become an integral part of the Contract. |
|  | Susitarimas pasirašytas Šalių kvalifikuotais elektroniniais parašais. | The Agreement has been signed with the qualified electronic signatures of the Parties. |
|  | Susitarimo priedas yra neatskiriama šio Susitarimo dalis. Prie Susitarimo pridedama: | Annex to the Agreement is an integral part of this Agreement. The following documents are enclosed to the Agreement: |
|  | 2024 m. vasario 13 d. Rangovo prašymas Nr. 24-02/1 „Prašymas dėl subrangovo UAB „FIMA“ suderinimo“ su priedais. | Request No 24-02/1 of 13th of February 2024, ”Request for approval of the subcontractor UAB "FIMA” with annexes. |
|  |  |  |
|  | 2024 m. vasario 13 d. Rangovo pateikta atnaujinta informacija: Sutarties h) priedo dalis „Informacija apie subtiekėjus“ su priedais. | On the 13th of February 2024, updated information submitted by Contractor: Part of Annex h) of the Contract “Information about the Subcontractors” with annexes. |
|  | Sutarties f) priedo dalis „Pasiūlymo priedas“. | Part of Annex (f) to the Contract ‘Annex to the Tender’. |
|  |  |  |
| **Pirkėjo vardu/ On behalf of the Employer:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (parašas/ signature) | | **Pardavėjo vardu/ On behalf of the Contractor:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (parašas/ signature) |